

Porównanie tłumaczeń Rzymian 4:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i ojcem obrzezania [dla tych] nie z obrzezanych jedynie, ale i — idących — śladami — w nieobrzezaniu wiary — ojca naszego Abrahama.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i ojcem obrzezania dla tych nie z obrzezania jedynie ale i dla tych idących w szeregu śladami w nieobrzezaniu wiary ojca naszego Abrahama
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i (by być) ojcem obrzezanych – tych, którzy nie tylko należą do obrzezanych, ale także idą śladami wiary naszego ojca Abrahama, (tej) sprzed obrzezania.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i ojcem* obrzezania** (dla tych) nie z obrzezania jedynie, ale i (dla tych) idących w szeregu śladami (tej) w nieobrzezaniu wiary ojca naszego, Abrahama. ¹⁾²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i ojcem obrzezania (dla tych) nie z obrzezania jedynie ale i (dla tych) idących w szeregu śladami w nieobrzezaniu wiary ojca naszego Abrahama
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i obrzezanych, tych jednak, którzy, obok obrzezania, wstępują również na drogę wiary naszego ojca Abrahama — wiary, którą miał jeszcze przed obrzezaniem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I aby był ojcem obrzezania, nie tylko tych, którzy są obrzezani, ale też tych, którzy chodzą śladami wiary naszego ojca Abrahama, którą miał przed obrzezaniem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I aby był ojcem obrzezki, nie tylko tych, którzy są z obrzezki, ale też i tych, którzy chodzą stopami wiary ojca naszego Abrahama, która była w nieobrzezce.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a żeby był ojcem obrzezania nie tylko tym, którzy są z obrzezania, ale i tym, którzy chodzą stopami wiary, która jest w odrzezku ojca naszego Abrahama.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	a także ojcem tych obrzezanych, którzy nie tylko na obrzezaniu się opierają, ale nadto kroczą śladami tej wiary, jaką ojciec nasz, Abraham, miał przed obrzezaniem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I aby był ojcem obrzezanych, którzy nie tylko są obrzezani, ale też wstępują w ślady wiary ojca naszego Abrahama z czasów przed obrzezaniem.
EKU'18	Przekład	Biblia Ekumeniczna	a także ojcem obrzezanych, którzy są nie tylko

¹⁾ Wyraz ten należy połączyć bezpośrednio z "ku być on" (w. 11).

²⁾ Sens: obrzezanych.

	literacki		obrzezani, ale i idą śladami tej wiary naszego ojca, Abrahama, jaką miał on przed obrzezaniem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zarazem stał się ojcem obrzezanych, którzy nie tylko są obrzezani, ale idą śladami wiary naszego ojca Abrahama jeszcze przed jego obrzezaniem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	oraz ojcem obrzezanych, którzy [mają wpisywaną sprawiedliwość] nie na podstawie samego obrzezania, lecz którzy idą także śladami wiary naszego ojca Abrahama z czasu przed obrzezaniem.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tak więc Abraham jest ojcem obrzezanych, którzy za jego przykładem żyją tą wiarą, jaką miał on, ojciec, jeszcze przed obrzezaniem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	a także obrzezanych. Nie tylko więc obrzezanych, lecz i naśladowujących wiarę ojca naszego, Abrahama, gdy nie był jeszcze obrzezany.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	так само щоб бути й батьком обрізаних - не тільки тих, що справді обрізані, але й тих, які йдуть слідами віри, яку ще будучи необрізаним мав наш батько Авраам.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale też ojcem obrzezanych, nie tylko z powodu obrzezania; ale tych, co posuwają się śladami wiary naszego ojca Abrahama, tej w nieobrzezaniu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	a zarazem ojcem każdego obrzezanego, który nie tylko otrzymał b'rit-milę, ale idzie w ślady ufności, jaką miał Awraham awinu, gdy był jeszcze nieobrzezany.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	oraz ojcem obrzezanych potomków, nie tylko tych, co obstają przy obrzezaniu, lecz także tych, co chodzą porządnie śladami tej wiary, którą nasz ojciec Abraham miał w stanie nieobrzezania.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	oraz tych, którzy są obrzezani, ale nie opierają się na tym, bo mają także wiarę, którą okazał Abraham.